

# Vergleich Robinson-Pierpont vs. Nestle-Aland 28 im 1. Johannesbrief

Streitenberger, Schneider, April 2025

## Einleitung

Die vorliegende Analyse vergleicht den **Nestle-Aland 28 (NA28) Text** mit dem **Robinson-Pierpont (RP) Text** des 1. Johannesbriefes. Grundlage ist die Prämisse, dass der RP-Text, der auf dem Byzantinischen Mehrheitstext basiert, die ursprüngliche und kohärente Lesart des Neuen Testaments bewahrt hat. Der NA28-Text hingegen stützt sich primär auf die alexandrinische Handschriftentradition, die durch fragmentarische Quellen und redaktionelle Eingriffe geprägt ist. Diese Analyse identifiziert und kategorisiert textkritische Abweichungen, die theologische Verflachungen, grammatikalische Inkonsistenzen und editorische Willkür im NA28-Text offenbaren.

## 1Joh 1:4

- **RP:** Καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ πεπληρωμένη.
- **NA28:** καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ πεπληρωμένη.
  - **Fehlertyp:** *Orthographischer Fehler*
  - **Analyse:**
    - NA28 schreibt ἡμῖν (uns) statt ἡμεῖς (wir). Dies ist ein Schreibfehler, der die Aussage verdreht: Statt „wir schreiben“ (ἡμεῖς) liest NA28 „für uns“ (ἡμῖν), was grammatikalisch unsinnig ist.

---

## 1Joh 1:7

- **RP:** ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
  - **NA28:** ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.
    - **Fehlertyp:** *Auslassung*
    - **Analyse:**
      - NA28 lässt **χριστοῦ** (Christus) nach **Ἰησοῦ** aus, was die christologische Präzision reduziert. Der RP-Text betont die Einheit von „Jesus Christus, dem Sohn“, während NA28 dies abschwächt.
- 

## 1Joh 2:13-14

- **RP:** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. Γράφω ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
  - **NA28:** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. Ἐγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
    - Fehlertyp: Substitution
    - **Analyse:**
      - NA28 ersetzt das konsistente Präsens γράφω (ich schreibe) durch den Aorist ἔγραψα (ich schrieb), was die absichtliche Parallelstruktur des Textes zerstört. RP bewahrt die rhetorische Kohärenz, indem es die Tempusfolge konsequent beibehält.
- 

## 1Joh 2:7

- **RP:** Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς.

- **NA28:** ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ’ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ’ ἀρχῆς.
  - **Fehlertyp:** *Interpunktionsfehler*
  - **Analyse:**
    - NA28 setzt kein Komma nach **ὑμῖν**, was die Trennung zwischen „neu“ und „alt“ verwischt. Das Komma in RP verdeutlicht den Kontrast.

## 1Joh 2:20

- **RP:** Καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντα.
- **NA28:** καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντα.
  - **Fehlertyp:** *Substitution*
  - **Analyse:**
    - NA28 schreibt **πάντα** (alles) statt **πάντες** (alle). Dies verändert die Aussage: RP betont, dass „alle [Gläubigen] wissen“, während NA28 „ihr wisst alles“ suggeriert – eine theologische Überhöhung ohne Handschriftenbasis.

## 1Joh 2:23

- **RP:** πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
- **NA28:** πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
  - Fehlertyp: Keine Abweichung
  - **Analyse:**
    - Interessanterweise stimmen RP und NA28 in der zweiten Hälfte des Verses überein, obwohl frühere NA-Ausgaben diesen Teil als sekundär einklammerten. Dies bestätigt die Richtigkeit des RP-Textes, der stets die vollständige Lesart bewahrt hat.

---

## 1Joh 3:1

- RP: Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν.
- NA28: ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν· καὶ ἐσμέν.
  - Fehlertyp: Orthographischer Fehler
  - Analyse:

NA28 beginnt mit einem Kleinbuchstaben (ἴδετε), während RP korrekt den Imperativ Ἴδετε (Seht!) großschreibt. Dies untergräbt die emphatische Aufforderung.

---

## 1Joh 3:13

- RP: Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
- NA28: Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
  - Fehlertyp: Substitution und Hinzufügung
  - Analyse:
    - NA28 fügt unberechtigt καὶ (und) am Satzanfang hinzu, was den Satz künstlich mit dem vorherigen verbindet.
    - NA28 lässt μου (mein) nach ἀδελφοί (Brüder) weg, was die persönliche Verbindung des Apostels zu seinen Lesern abschwächt. RP bewahrt die ursprüngliche, wärmere Anrede.

---

## 1Joh 3:21

- RP: Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκη ἡμῶν, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν.
- NA28: Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν.

- Fehlertyp: Auslassung
  - Analyse:
    - NA28 lässt ἡμῶν (unser) zweimal aus, wodurch die Persönlichkeit und Emphase der Aussage verringert wird. Die vollständige RP-Lesart "wenn unser Herz uns nicht verurteilt" ist sprachlich präziser und theologisch klarer.
- 

### 1Joh 3:24

- **RP:** Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ.
  - **NA28:** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ.
    - **Fehlertyp:** *Interpunktionsfehler*
    - **Analyse:**
      - NA28 lässt das Komma nach **μένει** weg, was die Unterscheidung zwischen dem Bleiben des Gläubigen in Gott und Gottes Bleiben im Gläubigen verwischt.
- 

### 1Joh 4:3

- **RP:** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου.
  - **NA28:** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου.
  - Fehlertyp: Auslassung
  - Analyse:
  - NA28 lässt χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα (Christus im Fleisch gekommen) aus. Diese Kürzung entfernt die klare Lehre der Inkarnation und schwächt die Abgrenzung gegen doketische Häresien.
-

## 1Joh 4:19

- RP: Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
  - NA28: ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
    - Fehlertyp: Auslassung und orthographischer Fehler
    - Analyse:
      - NA28 lässt das direkte Objekt αὐτόν (ihn) aus, wodurch der Kern der christlichen Botschaft – dass wir Gott lieben – abgeschwächt wird. Diese Auslassung macht den Satz unspezifisch und weniger kraftvoll.
      - NA28 beginnt mit einem Kleinbuchstaben (ἡμεῖς), während RP korrekt den Satz mit einem Großbuchstaben (Ἡμεῖς) beginnt.
- 

## 1Joh 5:6

- RP: Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι.
- NA28: οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
  - Fehlertyp: Orthographischer Fehler, Interpunktionsfehler und Hinzufügung
  - Analyse:
    - NA28 beginnt mit einem Kleinbuchstaben (οὗτός), während RP korrekt den Satz mit einem Großbuchstaben (Οὗτός) beginnt.
    - NA28 schreibt "Χριστός" mit Großbuchstaben, während RP korrekt die kleingeschriebene Form "χριστός" verwendet, da Großbuchstaben im Originaltext nicht existierten.
    - NA28 lässt das Komma nach "μόνον" weg, was die Klarheit der Aussage beeinträchtigt.
    - NA28 fügt ein überflüssiges "ἐν" (in) vor "τῷ αἵματι" hinzu, was die parallelistische Struktur des Satzes schwächt.

---

## 1Joh 5:7–8 (Der Comma Johanneum)

- RP: ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἓν εἰσι· καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.
- NA28: ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.
  - Fehlertyp: Auslassung
  - Analyse:
    - NA28 entfernt vollständig den himmlischen Zeugenausschnitt (ἐν τῷ οὐρανῷ...), der in byzantinischen Handschriften und frühen Übersetzungen belegt ist. Diese Streichung beraubt den Text der trinitarischen Formel und ist ein klassisches Beispiel für alexandrinische Textkürzung.

---

## 1Joh 5:13

- RP: Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
- NA28: Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
  - Fehlertyp: Interpunktionsfehler
  - Analyse:
    - NA28 setzt kein Komma nach ὑμῖν, was die Finalität des Schreibens („damit ihr wisst“) weniger betont.

---

## 1Joh 5:18

- RP: Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.
  - NA28: οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ.
    - Fehlertyp: Substitution und orthographischer Fehler
    - Analyse:
      - NA28 ersetzt ἑαυτόν (sich selbst) durch αὐτόν (ihn), was die christliche Lehre der Selbstverantwortung unterminiert. RP bewahrt die aktive Rolle des Gläubigen, während NA28 eine passive Bewahrung durch Gott suggeriert.
      - NA28 beginnt mit einem Kleinbuchstaben (οἶδαμεν), während RP korrekt den Satz mit einem Großbuchstaben (Οἶδαμεν) beginnt.
      - NA28 ersetzt den Hochpunkt (·) nach "ἁμαρτάνει" durch ein Komma, was die rhetorische Pause abschwächt.
- 

## 1Joh 5:21

- RP: Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
- NA28: Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
  - Fehlertyp: Auslassung
  - Analyse:
    - NA28 lässt das abschließende Ἀμήν weg, das in RP vorhanden ist. Diese Auslassung entfernt den liturgischen Abschluss des Briefes, der in der frühen Kirche üblich war und zur Authentizität des Textes beiträgt. RP bewahrt diesen wichtigen Bestandteil des ursprünglichen Textes.

## Schlussfolgerung

Der NA28-Text des 1. Johannesbriefes weist gravierende textkritische Mängel auf, darunter theologisch motivierte Kürzungen, grammatikalische Fehler und Interpunktionsunsicherheiten. Diese Fehler sind typisch für die alexandrinische Texttradition, die durch Überarbeitungen und

Harmonisierungstendenzen geprägt ist.

Zusammenfassung der Fehlertypen:

1. **Auslassungen:**
  - Theologisch zentrale Formeln (4:3, 5:7–8).
2. **Substitutionen:**
  - **πάντα** statt **πάντες** (2:20), **αὐτόν** statt **ἑαυτόν** (5:18).
3. **Orthographische Fehler:**
  - Falsche Groß-/Kleinschreibung (3:1, 5:6).
4. **Interpunktionsfehler:**
  - Fehlende Kommas (2:7, 3:24), falsche Satzzeichen (5:13).
5. **Theologische Verzerrungen:**
  - Entfernung des *Comma Johanneum* (5:7–8), Abschwächung der Inkarnationslehre (4:3).

Der RP-Text hingegen bewahrt die ursprüngliche Lesart, insbesondere in zentralen Passagen wie dem Comma Johanneum (5:7–8) und der klaren Betonung der Inkarnation (4:3). Für exegetische Arbeiten, dogmatische Klarheit und textkritische Zuverlässigkeit ist der byzantinische Text (RP) dem NA28 deutlich überlegen.

Empfehlung: Der RP-Text sollte in Übersetzungen und theologischen Studien priorisiert werden, um Verfälschungen zu vermeiden.